

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ

ЖДАНОВ В.Н.

СУДЗУКИ Д.

I. ПЕРВАЯ ВСТРЕЧА

ДЕРЖАВИН Г.Р. (1743—1816)

<1> ОСНОВНЫЕ МОМЕНТЫ ЖИЗНИ.

- 1743 г. 3 июля/14 июня/ — в деревне Кармачи, у Казани, родился Г. Р. Державин.
- 1759—1762 — учился в гимназии, г. Казань.
- 1762 — начал служить солдатом в Преображенском полку.
- 1762 г. 28 июня — дворцовый переворот (Пётр III свергнут, на престол взошла его жена Екатерина II), в котором Державин принимает участие.
- 1778 г. 18 апреля — Державин женится на восемнадцатилетней Екатерине Бастидон, дочери камергера.
- 1782 — опубликована ода “Фелица”, которая приносит большую славу Державину.
- 1784 — назначен губернатором в Олонецкую губернию (сейчас Карелия).
- 1785 — назначен губернатором в город Тамбов.

- 1791 — покупает дом в Петербурге.
- 1791 — получает место кабинетского секретаря Екатерины II.
- 1794 г.15 июля — умирает жена Державина.
- 1795 — женится на Дьяковой.
- 1801 — Державин назначен министром юстиции при Александре I.
- 1803 — уходит в отставку.
- 1816 г.8 июля — смерть Державина.

〈2〉 НЕИСТОВЫЙ И НЕУКРОТИМЫЙ или ЖИЗНЬ ДЕРЖАВИНА.

Время Державина — это время великих завоеваний России, военных побед, восстаний, дворцовых переворотов. Российская империя на глазах превращалась в великую державу, границы которой простирались от Польши до Америки. Это было время энергичных и инициативных людей. Именно таким человеком и был русский поэт Г. Р. Державин. Если подробно рассказывать его биографию, получится увлекательный рассказ о человеке, который прошел трудный путь от простого солдата до сенатора, министра, личного секретаря Императрицы и первого поэта России. Блестящие удачи сменялись в его жизни жестокими неудачами, но Державин никогда не впадал в отчаяние, потому что главным делом его жизни была поэзия.

Державины принадлежали к знатному дворянскому роду (предком Державина был известный татарский мурза — князь — Багрим), но жили в большой бедности. Будущий поэт Гавриил Державин родился в маленькой деревне недалеко от города Казани. Мальчик рос болезненным и слабым, и его по старой русской традиции сажали в огромный свежеиспеч-

ённый хлеб, чтобы взять силу от хлеба. Рано умер отец. Мальчик мечтал учиться, но денег не было. К счастью, в Казани открыли гимназию. Через несколько лет как лучший ученик Державин должен был поехать учиться в Москву, но его неожиданно призвали на военную службу. В то время дворянские юноши служили в армии вначале как солдаты, потом как офицеры. Богатые родители за большие деньги покупали отсрочку от тяжёлой солдатской службы. Безденежные Державины не могли этого сделать и потянулась долгие годы солдатской службы, жизнь в казарме, где были в основном простые неграмотные люди, караулы, смотры, парады. А ночью при свете огарка свечи Державин пишет стихи.

В однообразную жизнь вдруг неожиданно ворвалась история: в ночь с 27 на 28 июня 1762 г. был свергнут царь Пётр III, новой императрицей стала его жена Екатерина II. Преображенский полк, где служил Державин, принял в перевороте самое активное участие. Почти всех участников переворота императрица щедро наградила, но Державин не получил ничего. Державин был не из тех людей, которые ждут милостей. Он пошёл восстановить справедливость к любимцу Екатерины, графу Орлову, и получил звание офицера.

Вдруг новый поворот судьбы. На востоке России вспыхнуло крестьянское восстание Пугачёва. Державин рвётся туда. В боях он смел и находчив, но из-за своего вспыльчивого, прямолинейного характера Державин ссорится с командующим и получает отставку. Опять новая жизнь без гроша в кармане. Но Державин обращается к влиятельным вельможам и получает место в сенате.

Державин был необычайно пылким, страстным, увлекающимся человеком. Однажды он увидел из окна стройную чернобровую девушку и сразу влюбился в неё. Полгода потом он искал её по всему Петербургу, и когда случайно увидел ещё раз на карнавале в Зимнем дворце, громко

крикнул: “Вот она!” Эта девушка, дочь камергера, Екатерина Бастидон стала его женой и самым близким другом. Он дал ей поэтическое имя Пленира и посвятил множество стихов.

Стать большим поэтом Державину помогли его друзья: поэт Хемницер, драматург Капнист, художники Боровиковский и Левицкий. Это были высоко образованные, интеллектуальные люди, которые многому научили Державина.

Стихи Державина не раз печатались в “Санкт-Петербургском вестнике”, но слава великого поэта пришла к нему лишь в 1783 году, когда в журнале “Собеседник” появилась его ода “Фелица”, воспевающая добродетели просвящённой императрицы Екатерины II и одновременно резко высмеивающая её ближайшее окружение. Начался стремительный взлёт карьеры Державина. За свою оду он получает от императрицы золотую, осыпанную бриллиантами табакерку и пятьсот золотых рублей (в то время — огромная сумма), становится членом Российской Академии и назначается губернатором вначале Олонецкой Губернии (сейчас Карелия), а затем Тамбовской губернии. Державин со свойственной ему бешеной энергией берётся за дело — создаёт театр, открывает гимназию, старается помочь каждому, кто обращается к нему за помощью, но наживает себе множество врагов. И в результате — опять отставка и даже судебное разбирательство. Такие взлёты и падения продолжались всю жизнь Державина. Павел I то гонит прочь, то даёт новые высокие посты. Следующий император Александр I назначает министром юстиции, а затем уже навсегда отправляет в отставку.

Последние свои годы Державин живёт в Петербурге, в великолепном доме на набережной реки Фонтанки. Окружённый вниманием и заботами жены и друзей, он занимается только поэзией. Хлебосольный Державин любит принимать гостей и вести интересную беседу за бокалом вина.

Неожиданно умирает жена, Державин женится вторично на сестре жены своего близкого друга.

Летом 1816 года, отдыхая в своём загородном доме в местечке Званка, Державин создаёт своё последнее стихотворение о времени, жизни и смерти.

В ночь с 8 по 9 июля Державина не стало.

⟨3⟩ ПОЭЗИЯ ДЕРЖАВИНА.

Державин — самый известный русский поэт XVIII века. Его произведения были написаны в конце XVIII — начале XIX века. Державин, конечно, поэт XVIII не только по времени создания стихов, но и по их общему духу и стилю, хотя в его стихах можно увидеть ростки поэзии XIX века. Можно сказать, что Державин — последний выдающийся поэт XVIII и первый поэт новой поэзии XIX века. Чтобы понять это — давайте сравним некоторые основные особенности русской поэзии XVIII в. и XIX века. Несмотря на различие стилей, жанров, можно сказать, что поэзия XVIII века — это поэзия внешнего, поэзия объектная, а поэзия XIX века — поэзия внутреннего, поэзия субъектная. В центре внимания поэта XVIII века не внутренняя, а внешняя жизнь. Восхищается ли он новым царём, или любит пляскай девушек, или описывает праздничный обед, или высмеивает жадного и глупого соседа, или скорбит о смерти друга, поэт при этом или ничего не говорит о своих чувствах или говорит о своих чувствах, как о чём-то общепринятом и надлежащем. Поэт старается сказать — так хорошо поступать, а так — плохо, это красиво, а это — безобразно, это достойно восхищения, а это — осуждения. Поэт как бы выступает в роли учителя, который объясняет, что правильно, а что неправильно, что прекрасно, а что безобразно, каким должен быть человек, каким должен быть царь.

Чтобы читатель легко воспринял истину, которую говорит поэт, нужны интересные яркие сравнения, поэтому поэты XVIII века часто обращаются к античной или библейской мифологии. Древние мифы, во-первых, интересны и увлекательны, во-вторых, они несут веками проверенную мудрость.

Поэзия же XIX века, преимущественно, поэзия внутренней жизни, поэзия личностная. Главное в ней — обращение к внутреннему миру человека, к его “Я”, и все события и картины внешней жизни преломляются через это “Я”. Поэт показывает, как под воздействием внешнего мира человек может страдать или чувствовать себя счастливым. Если поэт XVIII века говорит: “смотрите, как, это прекрасно, а это отвратительно, вот как должно поступать,” то поэт XIX века рассказывает, как человек может страдать, любить или ненавидеть, как бесконечно сложен, богат и разнообразен мир его чувств, мир “Я”.

Как мы уже сказали, Державин прежде всего поэт XVIII века, максимально выразивший в своих стихах основные характерные особенности русской поэзии XVIII века. Он, так же как и многие другие поэты этого века: 1) прославляет героев и правителей России, 2) обличает социальные пороки и человеческие недостатки, 3) размышляет на философские темы: о жизни, смерти, Боге, времени, 4) воспекает земные радости жизни: красоту девушек, удовольствие от вкусного обеда, достаток, покой, счастливую семейную жизнь. И использует Державин, как правило, традиционные для русской поэзии XVIII века жанры: оду, послание, эллегию. Сохраняя во многом традиционность, Державин вместе с тем выступает, как один из самых смелых новаторов. Он значительно расширяет границы поэтического искусства. В отличие от других поэтов XVIII века он может написать стихи по любому случаю и по любому поводу. Например, по поводу того, что сосед строит слишком высокий дом (“Ко второму соседу”), что привратник взял по ошибке чужое письмо

(“Привратнику”). Он пишет стихи и по поводу вкусного обеда и приезда гостей. Поэтому многие стихи Державина начинаются словом “На”: “На смерть графини Румянцевой”, “На рождение царицы Гремиславы”, “На пребывание Суворова в Таврическом дворце” и даже “На птичку”, “На смерть собаки Милушки...” Часто обращаясь к самому традиционному поэтическому жанру, ода, преобразует его и начинает использовать по-своему. Традиционная ода, это обычно стихи, прославляющие в аллегорической форме, царей, членов их семьи или каких-то очень известных государственных деятелей. Державин посвящает оды не только царям, но и например, попавшему в немилость графу Зубову, которого невзлюбил Павел I, Державин пишет оды не только людям, но и например, комару, что уже скорее, является пародией на оду.

Неожиданно было и то, что Державин создаёт философскую оду, посвящённую Богу, в которой Бога рассматривает, как универсальный закон природы, поэтому человек есть тоже своего рода часть Бога. В стихотворении “Властителям и судиям”, которое по своему стилю напоминает оду, нет никакого восхваления, его главная задача — обличение тех, кто обрекает народ России на страдание. Но самой необычной стала ода Державина “Фелица”, посвящённая Екатерине II и сразу принесшая ему славу первого поэта. Обычно поэты воспевали героя оды довольно абстрактно, они говорили о его достоинствах с помощью аллегорий, обращаясь к известным героям мифов. Державин же воспекает Екатерину II, показывая её в обычной повседневной жизни, приводя действительные реальные примеры её трудолюбия, мудрости и скромности. Достоинства Екатерины становятся особенно заметными в сравнении с недостатками её вельмож, которые Державин подробно описывает в своей оде. Если Екатерина II живёт очень скромно, то её вельможи напротив живут в роскоши, если она день и ночь занимается государственными делами, то они бездельничают,

пьянствуют и всячески развлекаются. Картины дворцовой повседневной жизни, которые рисует Державин, необычны для поэзии XVIII века, они близки Пушкину, близки поэтам XIX века. Во многих других своих одах, прославляя лучших людей России, Державин прежде всего обращает внимание на их конкретные природные человеческие качества и достоинства. В стихах, посвящённых русскому полководцу Суворову, он восхищается его простотой и скромностью, в стихах о другом полководце, Потёмкине, говорит о его большой доброте и чувстве справедливости. Так абстрактные аллегии и символы у Державина постепенно заменяются образами конкретной реальности.

Державина можно назвать поэтическим летописцем русской истории XVIII века. Ни одно историческое событие того времени не прошло мимо его внимания: походы Суворова, завоевание Крыма, покорение Кавказа, появление новых царей, французская революция, война с Наполеоном — обо всём этом пишет Державин, но, либо восхваляя и прославляя, когда например пишет о победах Суворова, либо обличая, когда, например, говорит о французской революции или Наполеоне.

При обращении к истории для Державина главное — пафос, нравственная оценка событий с позиции русского патриота.

Оценочный подход, то есть стремление оценить, научить, просветить, как мы уже говорили, характерен для поэтов XVIII века. У Державина эта тенденция была прежде всего направлена на утверждение лучших человеческих качеств и достоинств. “Будь человек!” — этот призыв часто повторяется в стихах и одах поэта, особенно адресованных царям и государственным деятелям. “Будь на троне человек!” — можно сказать, что с таким призывом Державин обращается ко всем царям, которые были при нем: и к Екатерине II, и к Павлу I, и к Александру I.

Другая характерная особенность поэта-Державина — его оптимизм.

Его стихи, как правило, наполнены радостным, весёлым настроением. Размышляя о том, что есть счастье, поэт считает, что счастье можно обрести в дружбе, в любви, в весёлой мирной жизни. Державин пишет: “Для жизни человек родиться, его стихия — веселиться”, “блажен, кто может веселиться”, “Был здоров и счастлив человек, как только пили, да гуляли”, “Пивца налить и пить! Ура! Ура! Ура!” Державин часто повторяет в своих стихах, что жизнью надо наслаждаться, надо “в жизни сладость почерпнуть”. В одном из своих стихотворений он, например, размышляет о том, как приятно сидеть на пуховом диване с другом и вести беседу, попивая вино, а потом ухаживать за “домашними девушками” (крепостными служанками).

Любовные приятны шашни,
И поцелуй в сей жизни клад.

Другой свой идеал Державин видит в поэзии. Поэзия для него — чудесное средство воспитания людей, прежде всего людей, обладающих властью, она делает их разумными, добрыми справедливыми. Поэзия помогает сделать жизнь народов лучше, а поэту даёт славу и долгую память. В одном из своих лучших стихотворений, “Лебедь”, Державин, рассказывая о своей воображаемой смерти, говорит, что, умерев как человек, он превратится в чудесного лебедя, поэтому не нужно его оплакивать. Умерев физически, он будет жить в стихах, даруя людям красоту. (Лебедь в данном случае — символ поэзии и красоты.)

Поэзия Державина — поэзия необычайно яркая, красочная, светлая, порою грохочущая. В его стихах трудно встретить нежный шёпот и тихое журчание, даже соловей поёт у него громко. Поэзия Державина поражает своим великолепием, размахом, грандиозностью, пышностью. Вот он

описывает стол, накрытый к обеду. Это стол, который переполнен явствами и напитками. И обед за этим столом будет не обед, а великий праздник жизни.

Державина можно считать самым великолепным русским поэтом XVIII века, вобравшим в своё творчество почти все основные поэтические тенденции классицистической и просветительской русской поэзии XVIII века. Вместе с тем в его стихах можно заметить, как на смену абстрактному и аллегорическому начинает приходить конкретно-реальное и индивидуально-личностное поэтическое осмысление мира.

Мы уже сказали, что стихи Державина необычайно яркие и красочные, как хорошие картины художников. Его поэзия близка и музыке. Все стихи Державина исключительно гармоничны и музыкальны, несмотря на то, что в них можно встретить самые необычайные эксперименты стихосложения. Например, в некоторых его стихотворениях рифмованные строки сочетаются со строками, написанными белым стихом, часто можно встретить свободную рифмовку, аннаграммы.

⟨4⟩ АНАЛИЗ ТЕКСТА СТИХОТВОРЕНИЯ.

РУССКИЕ ДЕВУШКИ.

- 1 Зрел ли ты певец Тийский!
- 2 Как в лугу весной бычка
- 3 Пляшут девушки российски
- 4 Под свирелью пастушка?
- 5 Как, склонясь главами, ходят,
- 6 Башмаками в лад стучат,
- 7 Тихо руки, взор поводят

- 8 И плеча́ми говоря́т?
- 9 Как их лэ́нтами злата́ymi
- 10 Че́лы бе́лые блестя́т,
- 11 Под жемчу́гами драги́ми
- 12 Гру́ди не́жные дыша́т?
- 13 Как сквозь жи́лки голу́бые
- 14 Ля́ется ро́зовая кро́вь,
- 15 На лани́тах огневы́е
- 16 Я́мки вре́зала любóвь?
- 17 Как их брóви собо́лины,
- 18 По́лный йскр соко́лий взгляд,
- 19 Их усме́шка — ду́ши льви́ны
- 20 И орло́в сердца́ разя́т?
- 21 Ко́ль бы ви́дел де́в сих кра́сных,
- 22 Ты б греча́нок позабы́л
- 23 И на крыльях сладостра́стных
- 24 Тво́й Эро́т прико́ван бы́л.

(весна 1799 года)

Трудные для понимания слова:

1. “Зрел” — от глагола “зреть”, то есть “смотреть”, “видеть”. Это устаревшее слово, часто употребляемое в возвышенной, поэтической речи.
1. “певец Тииский” — Державин здесь имеет в виду Анакреона, древнегреческого поэта VI века до нашей эры, родной город которого был Теос (Державин называет — Тиис, отсюда Тииский). Анакреон был известен в России, как поэт воспевающий весёлую жизнь, вино, любовь..., поэтому, рассказывая о красоте русских девушек, Державин

обращается именно к Анакреону, как знатоку и ценителю женских прелестей.

2. “в лугу (луг)” — сейчас мы говорим “на лугу”.
2. “бычка (бычок)” — русская народная пляска, забытая и неизвестная сейчас.
3. “девушки российски” — Державин использует краткую форму от прилагательного “российский” (“российская девушка” — у Державина получается — “российска девушка”). В современном языке относительные прилагательные обычно не имеют краткой формы. Интересно, что стихотворение называется “Русские девушки”. “Русский” и “российский” — для Державина эти слова имели одинаковое значение, но в современном языке это разные слова.
5. “главами (глава)” — устаревшая форма. В современном языке “голова”.
7. “поводить” — значит “двигать”, “шевелить” (“поводить плечами/носом/бровями/ушами).
8. “взор” — устаревшее поэтическое слово, то есть — “взгляд” или “глаза”.
9. “златыми” — устаревшая форма, то есть “золотыми”.
10. “челы (чело)” — более употребимая форма множественного числа “чела.” “Чело” — устаревшее поэтическое слово, значит “лоб”.
11. “под жемчугами (жемчуг)” — здесь имеется в виду жемчужное ожерелье. Русский речной жемчуг, считающийся одним из лучших в мире, был широко распространён даже среди простых людей. В настоящее время он практически исчез.
11. “драгими” — в современном языке — “дорогой”.
15. “на ланитах (ланиты)” — старославянское слово, широко употребляющееся в старой поэзии, в современном языке — “щёки”.

15. “огневые”— здесь значит “красные как огонь”.
16. “врезала любовь”— значит “оставила, запечатлела любовь”.
17. “брови соболины”—“соболь”— небольшой хищный зверёк (обитал в основном в Сибири) с красивым пушистым мехом (очень дорогим). “Брови соболины”— значит “тёмные, густые, шелковистые брови”. Это выражение, взятое из народного языка, часто можно встретить в произведениях русской литературы.
18. “полный искр... взгляд”— в русском литературном языке есть ещё несколько синонимичных выражений: “искромётный взор/взгляд”, “искромётные глаза”— то есть, сверкающий жгучий (обжигающий) взор или взгляд, сверкающие жгучие (обжигающие) глаза.
18. “соколиный взгляд (= соколиные очи или соколы очи)— довольно распространённое народно-поэтическое выражение, имеет значение —“выразительный, красивый, ясный или гордый, смелый взгляд (= выразительные, красивые глаза)
19. “усмешка”— в современном языке слово “усмешка” имеет некоторый негативный характер, как нехорошая улыбка (=злая, ироническая, презрительная, недобрая усмешка), но, как показывает словарь Даля, “усмехаться — смеяться одним движением губ, лица” или “улыбаться”, то есть “усмешка”— значит “улыбка”. (Например в пословице: “Кого усмешка красит, тот добрый человек”). “Усмешка” у Державина —“улыбка”.
19. “души львины (= львина душа или львиная душа)”.
20. “орлов сердца (= орла сердце, орлиное сердце или сердце орла)”. “Орлом” или “львом” можно назвать сильного, смелого, мужественного человека, настоящего мужчину. Чувства именно таких людей имеет в виду Державин, когда говорит “души львины”, “орлов сердца”.
20. “разят (разить)”— в современном языке более употребима форма

“поражать. Например, “она поразила его сердце”— значит “она понравилась ему” или “он влюбился в неё”.

21. “коль бы”— в современном языке “если бы”.
21. “дев (дева)” — книжно-поэтическое. В обычной речи — “девушка”.
21. “дев сих красных (сия красная дева)” — устаревшая форма. В современном языке — “девушек этих красивых”.
22. “гречанок (гречанка)” — то есть “жительниц Греции”, поскольку Анакреон писал в своих стихах о прекрасных гречанках.
23. “на крыльях сладострастных” — то есть “на крыльях любви”. Имеются в виду крылья бога любви, Амура или Купидона (в римской мифологии), Эроса или Эроса (в древнегреческой мифологии).
24. “Эрот (Эрос)” — бог любви в древнегреческой мифологии.

Жанровая характеристика стихотворения.

Это стихотворение Державина относится к так называемой анакреонтической поэзии, названной так по имени древнегреческого поэта Анакреона. В стихах этого жанра воспеваются любовь, радости и удовольствия жизни. Поэзия Державина классицистическая. Классицизм — это литературное направление XVIII—XIX веков. Классицистическая поэзия имела две основные функции: 1) просветительски-воспитательная, т. е. её задача — воспитывать патриотов, прославлять героев, обличать пороки и т.д., 2) развлекательная, которая, чаще всего сводилась к воспеванию радостей жизни, (что мы и видим в стихотворении Державина).

Сюжет стихотворения.

Обычно сюжет не рассматривается при анализе стихотворного текста, поскольку в отличие от прозы не играет существенной роли для понимания смысла и значения стихотворения. Многие стихи просто не

имеют сюжета. Но в отдельных случаях, например, при объяснении стихотворения иностранцам (чтобы можно было оттолкнуться от сюжета для понимания общего смысла стихотворения) или при анализе классицистических стихотворений (в них обычно есть сюжет, и он близко связан с общим смыслом стихотворения) стоит принимать во внимание и сюжет.

Здесь сюжет довольно прост. В аллегорической и риторической форме поэт говорит о том, что если бы такой прославленный певец любви, как Анакреон, увидел бы, как танцуют весной на лугу русские девушки, увидел бы, какие у них замечательные глаза, щёки, брови, грудь, улыбка, — то он сразу бы позабыл гречанок и, наверное, начал бы воспевать красоту русских девушек. В данном случае сюжет даёт нам общий смысл стихотворения, но не даёт возможности понять, чем оно прекрасно и удивительно, почему оно вызывало у читателя восторг и наслаждение. Ответить на это поможет анализ текста.

Морфологический словарь стихотворения:

Сделать словарь стихотворения — значит разобрать его на “словесные кирпичики”, из которых оно сделано. Обычно лексику стихотворения раскладывают по частям речи. (Надо иметь в виду, что далеко не всегда словарь стихотворения играет существенную роль для понимания его смысла).

Существительные: “певец”, “лугу”, “бычка”, “девушки”, “сви-релью”, “пастушка”, “главами”, “башмаками”, “руки”, “взор”, “плечами”, “лентами”, “челы”, “жемчугами”, “груды”, “жилки”, “кровь”, “ланитах”, “ямки”, “любовь”, “брови”, “искр”, “взгляд”, “усмешка”, “души”, “орлов”, “сердца”, “дев”, “гречанок”, “крыльях”, “Эрот”.

Прилагательные: “Тииский”, “российски”, “златыми”, “белые”, “драгими”, “нежные”, “голубые”, “розовая”, “огневые”, “соболины”, “полный”,

“соколий”, “львины”, “красных”, “сладострастных”.

Глаголы и глагольные формы: “зрел”, “пляшут”, “склонясь”, “ходят”, “стучат”, “поводят”, “говорят”, “блестят”, “дышат”, “лётся”, “врезала”, “разят”, “видел”, “позабыл”, “прикован”, “был”.

Местоимения: “ты” (2 раза), “их” (3 раза), “сих”, “твой”.

Наречия: “весной”, “в лад”, “тихо”.

Служебные слова (=союзы, предлоги, частицы): “ли”, “как” (4 раза), “в” (2 раза), “под” (2 раза), “и” (2 раза), “на”, “сквозь”, “бы”, “б”.

Как показывает словарь стихотворения, автор более всего употребляет имена существительные, причём почти все они конкретные, а не абстрактные. Большинство из них служит для описания того, как выглядят девушки: “руки”, “взор”, “плечи”, “челы”, “брови”, “грудь”, “жилки”, “кровь” (в данном случае это слово служит для описания внешности — “сквозь жилки голубые лётся розовая кровь”), “ланиты”, “ямки”, “брови”, “взгляд”, “усмешка”. Здесь совершенно нет никаких психологических характеристик. В центре внимания автора лишь одно — внешний облик девушек, их внешняя красота. При этом автор имеет в виду сразу всех девушек, не выделяя ни одной из них.

Стоит обратить внимание на слово “башмаки”, оно показывает, что танцующие девушки скорее всего простые крестьянки, поскольку они в башмаках, а не в туфельках.

Прилагательных немного, почти все они, так же как и существительные, служат для характеристики внешнего вида, например, цветовой: “золотые (ленты)”, “(челы) белые”, “(жилки) голубые”, “розовая (кровь)”, “огневые (ямки) или качественно-оценочной характеристики: “(жемчуга) драгоценные”, “(грудь) нежные”, “(девы) красные”. Все эти прилагательные обозначают конкретно-визуальные (то есть видимые глазом) признаки.

Некоторые прилагательные здесь составляют с существительными

единое смысловое целое: “брови соболины”, “соколиий взгляд”, “девы красные”, поскольку представляют устойчивые обороты речи, причём, народно-поэтической речи.

Глаголов тоже немного, но они несут большую смысловую нагрузку, потому что передают движение пляски: “пляшут”, “склонясь”, “ходят”, “стучат”, “поводят”, “говорят” (здесь в значении “делать движения плечами”), последующие глаголы: “(челы) блестят”, “(груди) дышат” и “льётся” (...“сквозь жилки голубые льётся розовая кровь”) имеют самое непосредственное отношение к пляске; и наконец итоговый результат всех этих движений передаёт глагол “разить”, поскольку и внешность девушек, и все их движения “разят” “души львины и орлов сердца”.

Интересно, что все глаголы, связанные с пляской девушек — глаголы настоящего времени несовершенного вида (“пляшут”, “ходят”, “стучат” и т.д.). Наверное, в данном случае автор имеет в виду обычность и повседневность такой пляски. Так обычно выглядят во время пляски русские девушки, и так они обычно пляшут.

Таким образом автор показывает красоту русских девушек (а это его главная задача — показать преимущество русских девушек “певцу Тиискому”), используя два фактора: их внешность и их движения в пляске. При этом несовершенный вид глагола подчёркивает, что такого рода пляска — распространённое обычное явление и такие прекрасные девушки — типичное явление для России.

Композиционные особенности стихотворения.

По сути дела, стихотворение представляет из себя группу риторических вопросов, адресованных Анакреону, и в последних строчках (в 21, 22, 23 и 24) ответ на них. Во 2, 3 и 4 строчках после обращения к Анакреону автор в предельно краткой форме сообщает ГДЕ? (в лугу),

КОГДА? (весной), ЧТО делают? (пляшут), КТО? (девушки российски), КАК? (под свирелью). Эти три строчки сразу создают общий фон, на котором автор переходит к решению главной своей задачи (показать как прекрасны пляшущие русские девушки).

В 5—20 строчках он показывает это, обращая внимание и на движение девушек, и на звуки пляски (топот башмаков), и на цвета (золотые ленты), и на дорогие украшения, и на их телесную красоту (груди нежные), глаза (соколиный взгляд), и, наконец, на их улыбку (их усмешка).

Итак получается следующая последовательность: движения девушек во время пляски → топот башмаков → цвета → опять движения → украшения → телесная красота → глаза → улыбка.

Взгляд автора как бы двигается от большего и внешнего (движения) к меньшему детальному (жилки голубые, ямки на щёчках) и внутреннему, прекрасному (соколиный взгляд и улыбка), ведь глаза и улыбка считаются в России отражением души). Решающую роль в представлении всех этих аргументов, утверждающих красоту русских девушек, играет акцентирование внимания на таких деталях, как “жилки голубые” и “ямки” на щёчках. Причём, это не старушечьи синие вены и безобразные впадины на щеках, а нежно-голубые жилки и румяные девичьи ямочки любви.

Начиная с любования движениями девушек, эмоциональный накал постепенно нарастает и, наконец, достигает своей высшей точки в 19 и 20 строках, где автор приводит свой последний и самый веский аргумент, улыбку девушек, которая, по его мнению, непременно должна сразить настоящих мужчин (“души львины и орлов сердца”).

Стихотворение “Русские девушки” как словесный танец.

Может быть, самое замечательное в стихотворении “Русские девушки” — это исключительная его музыкальность, это ритмическое и звуковое воспроизведение пляски (Об этом пишет Е. Эткинд. *Материя стиха.*

Париж, 1985. с.383).

Плясовой музыкальный ритм здесь создают многие элементы стихотворного текста. Приведём лишь некоторые, например, инверсия, (неожиданное изменение привычного порядка слов). Обычно в русской речи вначале стоит прилагательное, за ним существительное. В тексте мы встречаем, как такой порядок слов, так и инверсию. Можно предположить, что подобное чередование как бы передаёт движения хоровода то в одну, то в другую сторону.

Характер танца, по мнению Эткинда, передаёт и неожиданный перенос слова (“бычка”) в строчке 2, поскольку в этом танце есть элементы неожиданного.

Но прежде всего танцевальную и музыкальную имитацию создаёт звуковой строй стихотворения, где, как известно, главную роль играют гласные звуки. Если мы посмотрим на гласные первых строк:

1: э и ы и э и и и
2: а у у и о ы а
3: а у э у и а и и
4: а и э у а у а
5: а а а а а и о а
6: а а а и а у а
7: и а у и о а о а
8: и и а и а а а

то увидим, что преобладают звуки “а”, “и”, и очень мало звуков “э” и “ы”.

При этом “а” и “и” многократно повторяются, особенно “а” в 5-ой строчке. Попробуйте пропеть эти гласные, и вы услышите протяжную и приятную мелодию, которая напоминает мелодию русской пляски.

〈5〉 СТИХОТВОРЕНИЯ ДЕРЖАВИНА.

(a) ВЛАСТІТЕЛЯМ И СЎДИЯМ.

Восста́л всевы́шний Бо́г, да су́дит	*да=и
Земны́х бого́в во со́нме их;	*сонм=множество=大群
Доко́ле, ре́к, доко́ль вам бу́дет	*доколе=доколь=いつまで
Щади́ть непра́ведных и злы́х?	*рек=сказал
Ваш до́лг есть: сохра́нять зако́ны,	
На лица́ си́льных не взира́ть,	*не взирать на лица=差別しない
Без по́мощи, без оборо́ны	
Сиро́т и вдо́в не оставля́ть.	
Ваш до́лг: спаса́ть от бе́д неви́нных,	
Несча́стливым пода́ть покрóв;	
От си́льных защища́ть бесси́льных,	*исторгнуть=изгнать=排除する
Исторгну́ть бе́дных из оков.	*оков=очей=глаз=目(複生)
Не вне́млют! ви́дят и не зна́ют!	*внемлют>внимать=～を(与)聴く
Покры́ты мздо́ю очеса́:	*мздою>мзда=взятка=賄賂
Злоде́йствы зе́млю потряса́ют,	*очеса=очи=глаза
Непра́вда зы́блет небеса́.	*злодействы= злодейства
Ца́ри! Я мни́л, вы бо́ги вла́стны,	*мнил>мнить=думать
Никто́ над ва́ми не судья́,	*боги властны=властные боги
Но вы́, как я подо́бно, стра́стны,	*как я подобно=как я=подобно мне
И та́к же сме́ртны, как и я́.	

И вы подобно так падёте,
Как с дрéв увядший лист падёт! *древ=древо (=дереву) の複生
И вы подобно так умрёте, *увядший=увянуть の能形過
Как ваш последний раб умрёт!

Воскреси, Бóже! Бóже правых! *воскреси>воскреснуть
И их молéнию внемли: *правых=правых людей
Приди, суди, карай лукавых, *внемли>внимать
И будь еди́н царём земли! *карай>карать

(1780)

(б) ФЕЛИЦА (отрывки)

*Фелицей Державин называет Екатерину II. Имя Фелица Державин взял из “Сказки о царевиче Хлоре”, которую написала сама Екатерина для своего внука Александра. В этой сказке богиня блаженства Фелица ведёт царевича Хлора на гору, где цветёт роза без шипов. Имя Фелица образовано Екатериной от латинских слов: “felix” —“счастливый”, “felicitas”—“счастье”.

—————<略>—————

Подай, Фелица! наставленье; *наставленье=наставление
Как пышно и правдиво жить,
Как укрощать страстей волненье *волненье=волнение
И счастливым на свете быть?
Меня твой гóлос возбуждает,
Меня твой сын препровождает; *твой сын препровождает=注1
Но им последовать я слаб. *слаб последовать=弱くて従えない

Мятысь житэйской суетою,	*мятысь = мястись (狼狽する)の副動
Сегодня властвую собою,	*властвую > властвовать
А завтра прихотям я раб.	*прихотям раб = раб прихотей
Мурзам твоим не подражая,	*мурзам > мурза = 注 2
Почасту ходишь ты пешком,	*почасту = часто
И пища самая простая	
Бывает за твоим столом;	
Не дорожа твоим покоем,	*дорожа > дорожить
Читаешь, пишешь пред налом	*пред налом = перед аналом = 注 3
И всем из твоего пера	
Блаженство смертным проливаешь;	*смертным は前行の всем にかかる
Подобно в карты не играешь,	*подобно (тому), ка = ~のように
как я, от утра до утра.	
—————<略>—————	
А я, проспавши до полудни,	*проспавши > проспать = 注 4
Курю табак и кофе пью;	
Преображая в праздник будни,	*преображая > преобразать
Кружусь в химерах мысль мою:	*химера = ギ神話のキマイラ、妄想
То плен от персов похищаю,	
То стрелы к туркам обращаю;	*возмечтав > возмечтать
То, возмечтав, что я султан,	(= мечтать)
Вселенну устрашаю взглядом;	*вселенну = вселенную > вселенная
То вдруг, прельщаяся нарядом,	*устрашать = испугать
Скачусь к портному по кафтан.	*прельщаясь > прельщаться
	*по кафтан = за кафтаном
Или в пиру я пребогатом,	*пребогатом > пре-богатый

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Где праздник для меня дадут,	*где... 節は全て 皮る にかかる
Где блещет стол серебром и златом,	*сребром=серебром, златом=золотом
Где тысячи различных блюд;	*вестфальской=вестфальский>
Там славный окорок вестфальской,	Вестфалия(地名, ウェストファリア)
Там звенья рыбы астраханской,	
Там плов и пироги стоят,	*плов=ピラフ
Шампанским вафли запиваю;	*запивать=～を(対)～と(造)一緒に 飲む
И всё на свете забываю	
Средь вин, сладостей и аромат.	*средь=среди
Или средь рощицы прекрасной	*рощица=роща
В беседке, где фонтан шумит,	
При звоне арфы сладкогласной,	*сладкогласная=甘い声の
Где ветерок едва дышит,	*где... 節は全て беседка にかかる
Где всё мне роскошь представляет,	
К утехам мысли уловляет,	*к утехам=к утехе=慰めに
Томит и оживляет кровь;	*уловлять=улавливать
На бархатном диване лёжа,	
Младой девы чувства нежа,	*младой=молодой, нежа>нежить
Вливаю в сердце ей любовь.	
Или великолёпным цугом	*цугом>цуг=注5
В карете английской, златой,	
С собакой, шугом или другом,	
Или с красавицей какой	*какой=какой-то
Я под качелями гуляю;	*под качелями=около качелей
В шинки пить мёду заезжаю;	*шинки>шинок(居酒屋)複対

Или, как то наскучит мнѣ,
По склѳнности моѣй к премѣне,
Имея шапку набекрене,
Лечу на резвом бегунѣ.

*как то наскучит=когда это надо-
ест *премене > премена = перемена
*набекрене=набекрень
*лечу на резвом бегунѣ=注 6

Иль, сидя дома, я прокажу,
Играя в дураки с женой;
То с ней на голубятню лажу,
То в жмурки резвимся порой;
То в свайку с нею веселюся,
То ёю в голове ищуся;
То в книгах рыться я люблю,
Мой ум и сердце просвещаю,
Полкана и Бову читаю;
За Библией, зевая, сплю.

*прокажу > проказить = шалить
*дураки = トランプ遊びの一種
*лажу > лазить
*жмурки = 目隠し鬼ごっこ
*свайка = 釘刺し遊び
*ищуся > искаться = シラミ取りをする
*Полкан и Бова = 注 7
*за библией = 聖書を読みながら

—————<略>—————

Такѳв, Фелица, я развратен!
Но на меня весь свѣт похѳж.

(1782)

注 1 : “Меня твой сын препровождает” = В сказке Екатерины Фелица дала в проводники царевичу Хлору своего сына по имени Рассудок. Державин хочет сказать, что рассудок (разум) помогает создавать ему эту поэму.

注 2 : “Мурзам” = Мурза — это титул татарского дворянина. Державин употребляет это слово в двух смыслах: во-первых, имея в виду себя, поскольку он был татарского происхождения, во-вторых, имея в виду екатерининских вельмож.

注 3 : “пред налоем” = Налой — просторечная форма слова “аналой” — так назывался высокий столик, на который клали иконы или книги.

注 4 : “А я, проспавши до полудни” и последующие три куплета относятся к князю Потёмкину, очень влиятельному вельможе, талантливому полководцу, успешно воевавшему с Турцией, и большому другу Екатерины.

Так Державин рассказывает о его образе жизни.

注 5 : “Цуг” = упряжка в четыре или шесть лошадей попарно.

注 6 : “Лечу на резвом бегуне” = эти строки и последующие 10 строчек относятся к графу Григорию Орлову, который очень любил лошадей, кулачные бои и охоту.

注 7 : “Полкана и Бову читаю” = имеются в виду популярные повести о Полкане и Бове. Здесь Державин намекает на князя Вяземского, любившего чтение.

(в) БОГ (отрывки)

О ты, пространством бесконечный,	*бесконечный, живой, превечный は
Живый в движеньи вещества,	全て ты にかかる
Теченьем времени превечный,	
Без лиц в трёх лицах божества!	*три лица = 注 1
Дух всюду сущий и единый,	*сущий = существующий
Кому нет места и причины,	*кому..., кого..., кто..., кого..., 節は
Кого никто постичь не мог,	全て дух にかかる
Кто всё собою наполняет,	*объемлет = обнимает > обнимать
Объемлет, зиждет, сохраняет,	*зиждет > зиждить = творить
Кого мы называем: Бог.	

—————〈略〉—————

Как ка́пля, в мо́ре опу́щенна,
Вся твёрдь перед тобо́й сия́.
Но что́ мной зрима́я вселённа?
И что́ перед тобо́ю я?
В возду́шном оке́ане о́ном,
Миры́ умно́жа миллио́ном
Стокра́т други́х миро́в, — и то́,
Когда́ дерзну́ сравни́ть с тобо́ю,
Лишь бу́дет то́чкою одно́ю;
А я́ перед тобо́й ничто́.
Ничто́! — Но ты́ во мне́ сия́ешь
Вели́чеством твои́х добро́т;
Во мне́ себя́ изобра́жаешь,
Как со́лнце в ма́лой ка́пле во́д.

*опущенна = опущенная > опустить
*твердь сия = эта твердь (=天地)
*мно́й = зрима́я の意味上の主語
*вселенна = вселенная
*о́ном > о́ный = тот
*умно́жа > умно́жить

—————〈略〉—————

Ты е́сть — и я́ уж не ничто́!
Части́ца це́лой я вселённой...

—————〈略〉—————

Я свя́зь миро́в, повсю́ду су́щих,
Я кра́йняя сте́пень веще́ства;
Я средото́чие живу́щих,
Черта́ нача́льна божества́;
Я те́лом в пра́хе истлева́ю,
Умо́м гро́мам повелева́ю,

*су́щих は миро́в にかかると
*кра́йняя = кра́йняя
*повелева́ть = прика́зывать

Я цáрь — я рáб — я чéрвь — я бóг!

(1784)

注1：ここではロシア正教の三位一体の他に、空間の無限性、物質運動の無限性、時間の無限性というデルジャーヴィン自身の神についての哲学的思惟が表明されている。

(г) НА ПТІ́ЧКУ

Пойма́ли пті́чку голосо́исту

*голосисту=голосистую

И ну сжима́ть её руко́й.

*ну сжимать=начали сжимать

Пищи́т бедня́жка вместо сви́сту,

*бедняжка=бедняга (=бедная птичка)

А ей́ твердя́т: Пой, пті́чка, по́й!

*твердят>твердить=повторять

(1793)

(д) ГО́СТЮ

Сядь, ми́лый го́сть! здесь на пухо́вом

*сядь>сесть

Дива́не мя́гком отдохни́;

*отдохни>отдохнуть

В сем то́нком по́логу перло́вом

*перловом>перловый=真珠の

И в зе́ркалах вокруг усни́;

*пологу=пологе>полог

Вздремли́ после сто́ла немно́жко,

*усни>уснуть

Приятно ча́сик похрапе́ть:

*вздремли=вздремнули>вздремнуть

Злато́й кузне́чик, се́ра мо́шка

*часик>час

Сюда́ не мо́гут залете́ть.

*златой=золотой, сера=серая

Случи́тся, что из сно́в преле́стных

Присни́тся здесь тебе́ како́й;

*какой=какой-то

Хоть кла́д из облако́в небе́сных

Златой посыплется рекой,	* (клад) посыплется > посыпаться
Хоть девушки мои домашни	* домашни = домашние
Рукой тебе махнут, — я рад:	
Любовные приятны шашни,	* шашни = интриги
И поцелуй в сей жизни — клад.	

(1795)

(e) НА СМЕРТЬ СУВОРОВА

О вечность! прекрати твоих шум вечных споров,
 Кто превосходней всех героев был.
 В святылице твоё от нас в сей день вступил Суворов.

(1800)

- *кто... は間接疑問文で споров にかかる
- *превосходней = превосходный の比較級
- *в сей день = сегодня

(ё) ЛЕБЕДЬ

Необычайным я пареньем	* пареньем > паренье = парение
От тлена мира отделись,	
С душой бессмертною и пеньем,	* пеньем > пенье = пение
Как лебедь, в воздух поднимусь.	

—————〈略〉—————

Да, так! Хоть родом я не славен,	* славен > славный
Но, будучи любимец мюз,	* муз > муза
Другим вельможам я не равен	* равен > равный
И самой смертью предпочтусь.	* предпочтусь > предпочестья =
	* предпочеть の被動

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Не заключит меня гробница, Средь звёзд не превращусь я в прах; Но, будто некая цевница, С небес раздамся в голосах.	*цевница = 古代の弦楽器 *раздамся > раздаться *кожа перната = пернатая кожа
И се уж кожа, зрю, перната Вкруг стан обтягивает мой; Пух на груди, спина крылата, Лебяжьей лоснюсь белизной.	*зрю = вот *вкруг = вокруг *спина крылата = крылатая спина *лебяжьей белизной > лебяжья белизна
Лечу, парю — и под собою Моря, леса, мир вижу весь; Как холм он выситя главою, Чтобы услышать Богу песнь.	*он выситя главою = мир возвышает голову
С Курильских островов до Буга, От Белых до Каспийских вод, Народы, света с полукруга, Составившие росов род,	*росов = россов > росс = россиянин = русский
Со временем о мне узнают: Славяне, скифы, гунны, чудь, И всё, что бранью днесь пылают, Покажут перстом и рекут:	*о мне = обо мне *бранью = войной, днесь = ныне *перстом > перст = палец *рекут > рещи = сказать
“Вот тот летит, что, строя лиру, Языком сердца говорил, И, проповедуя мир миру,	*что... 節は тот にかかる *проповедуя > проповедовать

Себя всех счастьем веселил”. *себя всех=себя и всех

Прочь с пышным, славным погребеньем, *прочь с=~(造)はどうでもいい

Друзья мой! Хор муз не пой!

Супруга! Облекись терпением! *облекись=облечьсяの命

Над мнимым мертвецом не вой. *вой=вытьの命

(1804)

(ж) ПОХВАЛА КОМАРУ (отрывки)

—————〈略〉—————

Но найду ль я мыслей, слов,

Чтоб прославить комаров?

Слабы струны моей лиры.

*слабы > слабые

Окружает и порфиры

*порфиры > порфира = 皇帝の正装用マント

Рой их, трон и алтари;

И наушников бояться,

*наушник = 中傷家 *зоил = 酷評家

Над зоилом издеваться,

*...бояться, ...издеваться = чтобы

Брать их могут в цель царей,

бояться, издеваться (братьの目的)

А геройства звуку, грому,

*брать их в цель = делать комаров

Славы тщетная содому

оружием

Точный образ есть Комар:

*геройства звуку, грому = геройства

Зефир порхнет — к небу вьётся;

звука и грома.

Борей дунет и свернётся...

*славы тщетная содому = тщетной

(1807) славы содома

*образ геройства... и славы...

*зефир = 西風 *борей = 北風

(3)

Река́ времён в своём стремлѣньи	*в стремлѣньи (=стремлении)=
Уно́сит всё дела́ людѣй	
И то́пит в про́пасти забвѣнья	
Наро́ды, ца́рства и царѣй.	
А е́сли что́ и остаѣтся	*что=что-то
Чрез зву́ки ли́ры и трубы́,	*чрез=через
То вѣчности жерло́м пожрѣтся	*пожрѣтся>пожратъся=飲み込まれる
И о́бщей не уйдѣт судьбы́.	*не уйдѣт о́бщей судьбы=не уйдѣт
(1816)	от о́бщей судьбы

<6> ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ.

1. Назовите радостные и печальные моменты жизни Державина.
2. Какие государственные посты занимал Державин?
3. Когда жил Державин? Сколько лет он прожил?
4. Какой человек был Державин по своему характеру?
5. Почему Державин был солдатом?
6. Как пришла к Державину слава поэта?
7. Знаете ли вы, какие ещё писатели и поэты в России, Японии или в других странах занимали такие высокие государственные посты, какие занимал Державин?
8. Скажите, чем (в самых общих чертах) отличается русская поэзия XVIII века от русской поэзии XIX века?
9. О чём писал Державин в своих стихах?
10. Что нового появилось в одах Державина?
11. Почему Державина можно назвать поэтом-экспериментатором?
12. Прочитайте стихи Державина, представленные в этой книге.

II. ВТОРАЯ ВСТРЕЧА

ЖУКОВСКИЙ В.А. (1783—1852)

<1> ОСНОВНЫЕ МОМЕНТЫ ЖИЗНИ.

- 1783 г. 29 января — в селе Мишенское Тульской губернии родился В.А. Жуковский.
- 1791 — умирает отец Жуковского, Афанасий Иванович Бунин. Жуковский начинает учиться в пансионе Роде.
- 1797 — поступает в Благодный пансион при Московском университете, в печати появляется первое стихотворение Жуковского “Майское утро”.
- 1800 — заканчивает пансион с серебряной медалью, зачислен на службу в Главную соляную контору.
- 1802 — выходит в отставку в маленьком чине титулярного советника.
- 1803 — умирает близкий друг, Андрей Тургенев.
- 1805 — пишет в дневнике о любви к Маше Протасовой, переезжает в новый дом, построенный по собственному проекту в маленьком городе Белёве Тульской губернии.
- 1812 — сватается к Маше Протасовой и получает отказ от её матери.
- 1812 июнь — французская армия Наполеона переходит границу России.
- август — Жуковский вступает в народное ополчение, участвует в Бородинском сражении, награждён орденом

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

- святой Анны.
- 1813 — продолжает свататься к Маше Протасовой.
- 1814 — ещё раз сватается к Маше Протасовой, но получает решительный отказ её матери.
- 1815 — становится придворным чтецом Императрицы Марии Фёдоровны.
- 1816 — становится почётным доктором философии Дерптского университета.
- 1821 — в Германии знакомится с Гёте, философом Фихте.
- 1823 — умирает Маша Протасова, Жуковский приезжает на её могилу в город Дерпт, отпускает на волю своих крепостных крестьян.
- 1824 — помогает ссылке поэту Баратынскому, помогает пострадавшим от наводнения.
- 1826 — становится воспитателем сына Императора Николая I, наследника престола Александра Николаевича.
- 1827 — поездка в Германию.
- 1828 — помогает жене декабриста Якушина выехать в Сибирь к своему ссылкеному мужу.
- 1837 — путешествует с наследником престола Александром по России.
- 1838 — помогает выкупиться и получить свободу крепостному украинскому поэту Тарасу Шевченко, путешествует с наследником за границей.
- 1841 — выходит в отставку, женится в Германии на дочери своего друга.
- 1852 г.7 апреля — в Баден-Бадене в Германии умирает Жуковский.

⟨2⟩ **НЕСЧАСТНЫЙ В ЛЮБВИ, НО ВСЕГДА КОМУ-ТО ПОМОГАЮЩИЙ** или **ЖИЗНЬ ЖУКОВСКОГО.**

Жуковский считал, что поэзия есть добродетель и что поэт, воспевающий красоту и правду, должен быть добрым, честным и справедливым. Именно таким человеком, добрым, честным и великодушным, был и сам Жуковский

В жизни ему не раз приходилось сталкиваться и с горем, и с несправедливостью. В детстве он страдал от того, что был незаконнорождённый сын. Его отец был русский помещик А. И. Бунин, а мать — пленная турчанка Сальха, которую привезли в подарок своему хозяину крестьяне Бунина, вернувшиеся с русско-турецкой войны. Крёстным отцом стал обедневший сосед-помещик, Андрей Григорьевич Жуковский: мальчик получил его фамилию и отчество Андреевич, то есть сын Андрея. Воспитывала Жуковского жена Бунина, которая привязалась к нему всей душой, свою родную мать мальчик мог видеть лишь изредка.

Впечатлительный и эмоциональный мальчик больше всего любил читать и мечтать, гуляя по живописным окрестностям деревни Мишенское. Картина, которая открывалась перед его глазами: высокий холм, старое деревенское кладбище, пруд, окружённый деревьями, и уходящие далеко в даль, до самой реки Оки, луга, — будет не раз повторяться потом в его стихах.

Когда мальчику исполняется 14 лет, он поступает в Московский университетский благородный пансион, одно из самых привилегированных учебных заведений. В пансионе изучали законы христианства, математику, философию, географию, историю, словесность (русский язык и литературу), занимались рисованием, фехтованием, музыкой. Особое внимание уделяли преподаванию иностранных языков. 4 иностранных языка: франц-

узский, немецкий, английский и итальянский нужно было учить обязательно. Греческий язык и латынь можно было учить по желанию. Именно здесь, в пансионе, Жуковский увлекается иностранными языками и впоследствии будет лучшим поэтом-переводчиком в России. Здесь он начинает увлекаться и литературой: становится председателем литературного клуба в пансионе, знакомится с самым модным в то время писателем Карамзиным, публикует первые стихи.

Жуковский заканчивает Университетский пансион с именной медалью, имя его, как лучшего ученика, написано на мраморной доске выпускников пансиона. Его зачисляют на службу в Главную соляную контору, но от службы Жуковский быстро отказывается. Он решает посвятить свою жизнь литературе. Он много пишет: стихи, пьесы, прозу, делает переводы. Но ещё больше он занимается самообразованием. Он самостоятельно глубоко изучает античную культуру, мировую историю, философию, совершенствует знания иностранных языков. Его будут считать одним из самых образованных людей России. Часто уезжая за границу и подолгу живя там, Жуковский знакомится и дружит со многими выдающимися европейскими писателями и учёными: Гёте и Шатобрианом, философом Фихте и историком Гизо.

Два печальных события оставили глубокий след в душе Жуковского, повлияли на его жизнь и произведения. Первое — это внезапная смерть самого близкого друга, Андрея Тургенева (в 1803 году). На его могиле Жуковский клянётся всю свою жизнь служить добродетели. Он сдержит свою клятву: очень много добрых дел сделает в своей жизни Жуковский: он будет опекать и возить за границу больного поэта Батюшкова, постоянно будет помогать Пушкину, будет помогать ссыльным декабристам и их жёнам, будет хлопотать за попавших в опалу писателей (Баратынского, Лермонтова, Герцена), даст свободу всем своим крепостным крестьянам,

поможет выкупить из крепостного рабства Т. Шевченко, который станет потом самым известным украинским поэтом.

Второе печальное событие — трагическая любовь к Маше Протасовой. Жуковский знакомится с ней и её сестрой Сашей вначале как их домашний педагог и учитель. Между ним и сёстрами возникает чувство глубокого духовного взаимопонимания. Многие свои стихи и баллады Жуковский посвящает сёстрам Протасовым. Машу Протасову он полюбил сильно, страстно и на всю жизнь. Не раз он сватался к ней, но мать девушки отказывала ему. Выйдя замуж за нелюбимого человека, Маша вскоре умирает. Эта трагическая любовь оставила глубокий след в творчестве Жуковского: чувство одиночества и тоски ощущаются во многих его стихах. Только в 1841 году, в возрасте 58 лет, Жуковский женится на 18-летней дочери немецкого художника Рейтерна, Елизавете Рейтерн. Этот брак нельзя считать счастливым, поскольку Е. Рейтерн была тяжело больна, она страдала расстройством психики. Было бы неверно представлять Жуковского как постоянно страдающего меланхолика. Несмотря на все превратности судьбы, это был сильный и мужественный человек. Когда в 1812 году армия Наполеона вторгается в Россию, Жуковский записывается в ополчение (так называлась непрофессиональная армия, в которую мог записаться каждый желающий) и с оружием в руках идёт защищать Москву.

Большое место в жизни Жуковского всегда занимал культ дружбы, о котором он часто пишет в своих стихах. Друзей у него было множество, он любил проводить с ними время, любил прогулки, путешествия, дружеские пирушки и жаркие споры до утра.

В 20-е годы в России среди дворянства возникают революционные настроения, которыми оказываются заражены многие знакомые и друзья Жуковского, но Жуковский был противником революций. Он считал, что

путь к совершенному обществу лежит через просвещение народа и его правителей. Поэтому в 1826 году он соглашается стать воспитателем царского сына и наследника престола Александра Николаевича. Жуковский соглашается, хотя и понимает, что времени для литературы теперь не будет. Вместе со своим воспитанником он совершает большое путешествие по России и другим странам. Благодаря своему положению он постоянно хлопочет за опальных, ссыльных, арестованных.

Последние 12 лет Жуковский живёт в Германии со своей семьей, мечтает о России, но не может туда поехать из-за болезни жены. Почти ослепший, он умирает в немецком городе Баден-Бадене 7 апреля 1852 года.

Его хоронят с большими почестями в Петербурге в Александро-Невской лавре.

⟨3⟩ ПОЭЗИЯ ЖУКОВСКОГО.

В конце XVIII века первым поэтом России считался Державин. В начале XIX века на российском поэтическом небосводе восходит звезда Жуковского. В его стихах, особенно ранних, много общего со стихами поэтов XVIII века. Жуковский например тоже часто обращается к традиционным для поэзии XVIII века аллегориям и образам античной мифологии. Утро он называет “Авророво сиянье” (Аврора — богиня утренней зари в древнегреческой мифологии), смерть — “Мрак Аида” (Аид — царство мёртвых), часто использует перифразы, то есть устойчивые поэтические определения, характерные для поэзии того времени. “Лес”, например, — “зелёная дубрава”, “ветер” — “борей”, “день” — “денница”.

У Жуковского, также как и у поэтов XVIII, большое значение имеет нравственная позиция поэта, вера в торжество добродетели, в неизбежность наказания злодеев и победы над злом. Например, в балладе

“Ивиковы журавли” журавли помогают найти убийц поэта Ивика, которых судят и казнят. Страшная божья кара обрушивается и на жестокого и жадного епископа Гаттона, который заживо сжёг голодных и нищих людей (его съедают мыши), в балладе “Суд божий над епископом”. И таких примеров можно много найти в стихах Жуковского.

Есть в стихах Жуковского и высокий гражданский пафос, который был очень распространён в поэзии XVIII века. Этим пафосом проникнуто одно из лучших стихотворений “Певец во стане русских воинов”, совершенный по своей мелодии и ритмике гимн, прославляющий русскую армию и ее традиции, созданный в то время, когда французская армия вторглась в Россию в 1812 году.

Это стихотворение стало самым популярным произведением тех дней, его читали и даже пели повсюду.

Жуковский иногда обращается и к характерным для поэзии XVIII века жанрам. Его ода, посвященная воцелению на престол императора Павла I, мало чем отличается от традиционных од поэтов XVIII века.

Но несмотря на сохранение определённой преемственности, стихи Жуковского — это уже новая поэзия, в основных своих чертах непохожая на поэзию XVIII века, в которой было много статичности, монументальности, преобладало абстрактное и аллегорическое. Поэзия Жуковского напротив, более конкретная и динамичная, но прежде всего её новизна заключается в том, что она значительно более личностная, более эмоциональная, сентиментальная. По словам Белинского, “Жуковский дал русской поэзии душу и сердце”

Чтобы увидеть черты нового в поэзии Жуковского, можно ещё сравнить его поэтического героя с героем стихов Державина. В стихах Державина — это оратор, трибун, восхваляющий победы русской армии или достоинства царицы, это обличитель, разоблачающий человеческие недо-

статки, это философ-оптимист, воспевающий радости жизни, но поэтический герой Державина очень мало говорит о своих чувствах, поэтому его трудно считать лирическим героем. Поэтический герой Жуковского — это, как правило, лирический герой, который прежде всего рассказывает о своих чувствах. Этот лирический герой, конечно, не трибун и не обличитель, это тихий мечтатель, “певец уединенный”, в его поле зрения обычно попадает сельский пейзаж: спокойная река, холмы, заросшие дубравой, пустынное кладбище, заброшенная тропа. Такой романтически-сентиментальный пейзаж, очень напоминающий окрестности села Мишенское, родины Жуковского, часто встречается в его стихах. Излюбленное время действия — это сумерки, вечер или время, когда заходит солнце и освещает все своим печальным, слабым светом. Многие стихи Жуковского пронизаны печалью, грустью или лёгкой тоской, но в них нет отчаяния и трагичности, хотя Жуковский довольно часто вспоминает о смерти, да и лучшие его стихи посвящены самым близким умершим людям: другу А. Тургеневу и любимой женщине, Маше Протасовой. Жуковский никогда не рассматривает смерть как абсолютный конец и безысходную трагедию. Даже в самом первом своём опубликованном стихотворении “Майское утро” поэт видит в смерти желанный и счастливый покой.

Жизнь, друг мой, бездна
 Слёз и страданий.
 Счастлив сто крат
 Тот, кто достигнув
 Мирного берега,
 Вечным спит сном.

Лирический герой Жуковского видит в смерти избавление от невзгод

реального земного мира, в котором он мало находит хорошего. “Я бурный мир сей презираю” — говорит он. Смерть для него не только конец земных страданий, но и начало новой неземной духовной жизни, обещающей блаженство и покой, (“конец всему — душе покой”, “кончины сладкий час”). А в стихотворении “На смерть Андрею Тургеневу” Жуковский пишет:

Прости! Не вечно жить! Увидимся опять,
Во гробе нам судьбой назначено свиданье.
Надежда сладкая! Приятно ожиданье!
С каким веселием я буду умирать!

Такое “радостное” отношение к смерти часто можно было встречать в стихах европейских поэтов-сентименталистов Грея, Мура и других.

Поскольку настоящую реальную жизнь лирический герой Жуковского часто рассматривает как несовершенный мир, в котором много страданий, то и земная любовь ему кажется несчастной. Любовь в стихах Жуковского часто предстаёт либо как утраченное, либо как несостоявшееся счастье, либо как надежда на грядущее счастье. Поэтому это или мечты или воспоминания.

Все незабвенные часы любви твоей
Воскресли предо мной! О чувств очарованье!
О невозвратного блаженства воспоминанье!
О дни волшебные, которых больше нет!

Или в другом своём стихотворении “Тоска по милому” поэт пишет:

Любовь, ты погибла, ты, радость, умчалась,

Одна о минувшем тоска мне осталась.

Чем можно объяснить этот пессимизм по отношению к любви? Поэтам вообще свойственно больше писать о несчастной любви, нежели о счастливой. У Жуковского же этот пессимизм отчасти можно объяснить тем, что он следует традиции сентиментально-романтической поэзии. Но прежде всего это объясняется личным печальным опытом: трагическая любовь к Маше Протосовой оказало большое влияние на творчество поэта.

Совсем по-другому, в мажорном, оптимистическом тоне говорит Жуковский, у которого всегда было много настоящих верных и преданных друзей, о дружбе. Чувство дружбы — это самое дорогое для него чувство.

Не нужны мне венки вселенной,
Мне дорог ваш, друзья, венок.

— говорит он.

В стихах Жуковского, как и у многих других поэтов-романтиков, (например у Лермонтова) постоянно чувствуется двоемирие: это мир реальный и мир идеальный, который, конечно, преобладает у Жуковского. Когда поэт обращается к своим конкретным друзьям, или к истории России, или в некоторых случаях к описанию природы, то можно сказать, что он обращается к реальному миру. Реальный мир обычно прекрасен, когда речь идёт о природе или друзьях, когда же поэт говорит о своих повседневных чувствах, особенно о любви, реальная жизнь предстаёт мрачной и унылой. Другое дело — идеальный мир, который так манит и привлекает поэта. Это и потусторонний мир, куда приходишь после смерти — и встречаешься с умершими друзьями и обретаешь несостоявшуюся любовь,

а самое главное, это мир мечты и грёз, волшебный мир, мир сказок и легенд, мир фантазии. В стихотворении “Мечты” поэт говорит, что из всех античных богинь он отдаёт предпочтение богине Фантазии.

Венчаю весёлую,
Крылатую, милую,
Всегда разнообразную,
Всегда животворную,
Любимицу Зевсову,
Богиню Фантазию.

Жуковский приносит в русскую поэзию новый поэтический жанр — балладу, небольшую поэму, с фантастическим или легендарно-историческим сюжетом. Волшебный, загадочный, таинственный мир, наполненный средневековыми рыцарями, оживающими мертвецами, ведьмами, призраками, который возникал перед читателем в балладах Жуковского, был совершенно новым и неожиданным явлением в русской литературе. “Певец чертей” — так в шутку называл себя Жуковский. Благодаря своим балладам Жуковский стал одним из самых популярных и читаемых русских поэтов для многих поколений русских людей.

Реальное и идеальное у Жуковского обычно не противопоставлены, а скорее дополняют друг друга. Поэт считает, что между реальным и идеальным нет строгой границы. Реальный мир бесконечен, безграничен, а самое главное — невыразим. Человек не может понять и осознать мир, в котором он живёт. И поэт не может передать языком поэзии свои чувства, безмерность и глубину реальной жизни. Одно из лучших стихотворений Жуковского так и называется — “Невыразимое”. В нём, обращаясь к любимой, поэт говорит:

Я могу лишь любить,
Сказать, как ты любима,
Может лишь вечность одна!

Знакомясь с поэзией Жуковского, обязательно надо иметь в виду, что очень многие его стихотворения и баллады — это переводы зарубежных поэтов, прежде всего немецких романтиков, а также английских и французских поэтов. Переводя их произведения на русский язык, Жуковский часто переосмысливал их и по-своему переделывал. Если, например, стихотворение французского поэта в подлиннике называлось “Жалобы женщины, покинутой своим возлюбленным (*Plaintes d’une femme abandonnée par son amant*)”, то у Жуковского это стихотворение называется — “Песня матери над колыбелью сына”, при этом его содержание, конечно, тоже изменяется. Безусловно, многие переводы Жуковского можно рассматривать как его самостоятельные произведения.

Жуковский много сделал для создания новой поэтической школы в России, своим “учителем” называл его Пушкин (которого считают основоположником русской национальной литературы). Жуковский принёс в русскую литературу новые жанры: эллегию и балладу. Он использовал практически почти все стихотворные формы, которые существовали в русской поэтической школе. Он перевёл на русский язык многие шедевры мировой классической поэзии, произведения Гомера, Гёте, Шиллера и многих других зарубежных поэтов.

Впервые в истории русской поэзии Жуковский показал каким богатым и сложным может быть мир чувств у человека, став тем самым основоположником лирической и психологической поэзии в русской литературе. Правда, в стихах Жуковского слабо выражено национальное и историческое своеобразие, то, что потом появляется у Пушкина, но они

остаются абсолютно прекрасными по своей гармонии и музыкальности и очень увлекательными.

<4> АНАЛИЗ ТЕКСТА СТИХОТВОРЕНИЯ.

(а) МОРЕ. *Элегия.*

- 1 Безмóлвное мóре, лазúрное мóре,
- 2 Стою очарóван над бéздной твоéй.
- 3 Ты живо; ты ды́шишь; смятénной любóвью,
- 4 Трево́жною думой напóлнено ты́.
- 5 Безмóлвное мóре, лазúрное мóре,
- 6 Открóй мне глубóкую та́йну твою́:
- 7 Что двíжет твоё необъя́тное лóно?
- 8 Чем ды́шит твоя́ напряжénная гру́дь?
- 9 Иль тя́нет тебя́ из земнýя нево́ли
- 10 Далёкое свéтлое нéбо к себе́?...
- 11 Тайнственной, слáдостной пóлное жízни,
- 12 Ты чíсто в присутствии чíстом егó;
- 13 Ты льё́шься егó светозáрной лазúрью,
- 14 Вечéрним и úтренним свéтом горíшь,
- 15 Ласка́ешь егó облака́ золоты́е
- 16 И радóстно блéщешь звезда́ми егó.
- 17 Когда́ же собира́ются тёмные тучи́,
- 18 Чтоб я́сное нéбо отнять у тебя́,-
- 19 Ты бьё́шься, ты во́ешь, ты во́лны подъя́млешь,
- 20 Ты рвёшь и терза́ешь вражде́бную мглу́...
- 21 И мгла́ исчеза́ет, и тучи́ ухóдят;

- 22 Но, полное прошлой тревоги своей,
23 Ты долго вздымаешь испуганы волны,
24 И сладостный блёск возвращённых небес
25 Не вовсе тебе тишину возвращает;
26 Обманчив твоей неподвижности вид:
27 Ты в бездне покойной скрываешь смятенье,
28 Ты, небом любуясь, дрожишь за него.

(1822)

Словарь стихотворения:

1. стою очарован=я стою (>стоять), я очарован (>очаровать).
3. ты живо=ты (=море) живое.
3. смятенной любовью>смятенная любовь=очень взволнованная любовь.
4. наполнено ты=ты наполнено (>наполнить) любовью и думой.
6. открой>открыть.
7. что движет...=что заставляет двигаться.
7. лоно=поверхность моря.
9. иль=или.
- 9—10. тянет тебя из земная неволи далёкое светлое небо к себе=далёкое светлое небо тянет тебя из земной неволи к себе.
11. таинственной, сладостной полное жизни=ты (=море), полное таинственной, сладостной жизни.
12. в присутствии чистом его=когда присутствует чистое небо.
13. льёшься>литься.
13. светозарной (>светозарная)=озарённая светом, сверкающая, сияющая.
14. светом горишь=горишь (>гореть) светом (>свет).
16. блещешь>блистать.

17. частица “же” усиливает значение слова, после которого ставится.
17. собираются > собраться = собираться.
18. чтоб ясное небо отнять у тебя = чтобы они (=тёмные тучи) отняли ясное небо у тебя (= моря).
19. бьёшься > биться; воешь > выть; ты волны подьемлешь = ты поднимаешь волны.
20. рвёшь > рвать.
22. полное прошлой тревоги своей = ты (= море), полное своей прошлой тревоги.
23. вздымаешь > вздымать = поднимать.
23. испуганны волны = испуганные волны.
- 24—25. блеск не возвращает тебе тишину.
26. обманчив твоей неподвижности вид = обманчивый вид твоей неподвижности.
28. небом любуюсь > любоваться небом.
28. дрожишь за него = бояться за небо.

Общая характеристика.

Жуковский определил жанр своего стихотворения как элегию. Элегия (в переводе с греческого языка означает “жалобная песнь”) — это небольшое лирическое стихотворение, очень эмоциональное, обычно печальное; иногда, как у Жуковского, это стихотворение-размышление. Это романтическая элегия. “Море” Жуковского считается шедевром русской лирики. Оно написано идеальным амфибрахием (трёхсложный размер с ударением на среднем слог) и очень мелодично.

Композиционно-сюжетная характеристика.

При анализе композиции прозаических произведений, как правило,

рассматривают систему образов и развитие сюжета. В лирических стихотворениях, где часто не бывает сюжета, и система образов совершенно другая, такого рода анализ композиции обычно не производят, но мы сделаем исключение, поскольку в этом стихотворении есть определённая система образов и своего рода сюжет, и такой анализ проще для иностранных студентов.

Система образов. Как почти во всяком лирическом стихотворении здесь на первом плане “я”, то есть лирический герой или “автор”. В центре внимания “автора”—“море” и потом “небо”. Причём “море” выступает не только как объект наблюдений и размышлений “автора”, но и как субъект действия. Потому что “море” живёт активной самостоятельной жизнью: оно “дышит”, “наполнено смятенной любовью и тревожной думой”, имеет тайну, любит небо и “дрожит за него” и т. д.

Что касается “неба”, то здесь не представлено каких-либо его активных действий. Его самая главная особенность заключается в том, что оно “таинственной, сладостной полное жизни”. Поэтому “небо”, а также “тучи”, “звёзды”, “волны”, не стоит рассматривать, как персонажи или как образы-субъекты действия. Скорее это образы-объекты.

Итак, в стихотворении два субъекта, два персонажа: “автор” и “море”.

Сюжет. Здесь нет сюжета, характерного для прозы. Фактически здесь представлены размышления автора, любующегося морем, о море. Но в этих размышлениях море представлено как активно действующее лицо, и поэтому возникает определённый условный сюжет, в котором можно выделить следующие части:

- 1) “Автор” любит море и размышляет о нём (строчки 1—4). Здесь картина реального “безмолвного”, “лазурного” и вместе с тем наполненного “смятенной любовью и тревожной думой” моря.

- 2) “Автор” хочет отгадать тайну моря и обращается к нему с вопросами (строки 5—8).
- 3) “Автор” высказывает предположение, что главная сила, которая движет морем — это стремление вырваться из “земная неволи” к небу, это страсть к небу (строки 9—11).
- 4) “Автор” подтверждает своё предположение, рисуя картину чудесной гармонии между “морем” и небом. Море начинает действовать как самостоятельный субъект (строки 11—16).
- 5) Тёмные силы: тучи и мгла отнимают у “моря” небо. “Море” поднимает бурю, чтобы вернуть небо. Мгла исчезает, но “море” ещё долго волнуется (строки 17—23).
- 6) Здесь автор как бы подводит итог, обобщает все свои размышления и приходит к выводу, что “в покойной бездне” моря постоянно скрываются “смятенье” и страх потерять небо (строки 24—28).

Получились следующие сюжетно-композиционные части: 1-я часть (1—4), 2-я часть (5—8), 3-я часть (9—11), 4-я часть (11—16), 5-я часть (17—23), 6-я часть (24—28).

Морфологический словарь.

Существительные: море (4 раза), бездна (2 раза), любовью, думой, тайну, лоно, грудь, неволи, небо (3 раза) и небеса, жизни, лазурью, светом, облака, звёздами, тучи (2 раза), волны, мглу, тревоги, блеск, тишину, вид, смятенье.

Прилагательные и причастия в роли прилагательных: безмолвное, лазурное, очарован, живо, смятенной, тревожной, глубокою, необъятное, напряжённая грудь, земная, далёкое, светлое, таинственной, сладостной, полное, чисто и в чистом, светозарной, вечерним, утренним, золотые, тёмные, ясные, враждебную, прошлой, испуганны, сладостный, возвращён-

ных, обманчив, покойной.

Местоимения: Я-мне; ты (12 раз)-тебе-у тебя-тебе; твою-твоё-твоя-твоей; его (3 раза); к себе.

Глаголы и глагольные формы: стою, дышишь и дышит, наполнено, открой, движет, тянет, льёшься, горишь, ласкаешь, блещешь, собираются, отнять, рвёшь, терзаешь, исчезает, уходят, вздымаешь, возвращает, скрываешь, любуясь, дрожишь.

Наречия: радостно, долго, не вовсе.

Союзы и союзные слова: и (6 раз), чтоб, но, когда.

Предлоги: НАД бездной, ИЗ неволи, К себе, У тебя, ЗА него.

Данный словарь показывает, что основную смысловую роль играют не существительные, их не так много, и они очень близки по своей тематике. Это существительные, обозначающие явления и свойства природы (море, небо, облака, звёзды, тучи, волны, мгла, блеск небес и т.д.) и выражающие чувства и состояние (любовь, тревога, смятение). Их основная задача — назвать субъектов-объектов действия: “море”, “небо”, “тучи”, “мгла”.

Прилагательных больше, особенно в 1—4 частях. Они главным образом характеризуют “море” и ещё в большей степени небо и немного — тучи (мглу) и образуют три лексико-тематических поля:

- 1) гармонии и красоты (лазурное, светозарное и т.д.)
- 2) загадочности и таинственности (смятенная, тревожная и т.д.),
- 3) действия тёмных сил (тёмные, испуганны и т.д.).

Эти три лексико-тематических поля хорошо показывают основные смысловые центры, как этого и многих других стихотворений Жуковского, так и романтической поэзии в целом. Это ГАРМОНИЯ ПРЕКРАСНОГО ИДЕАЛЬНОГО МИРА, ЗАГАДОЧНОСТЬ И ТАИНСТВЕННОСТЬ ПРИРОДЫ и ЗЫБКОСТЬ И НЕПОСТОЯНСТВО СЧАСТЬЯ.

Глаголов немного, но они несут большую смысловую нагрузку в

вопросах автора к морю, в изображении гармонического взаимослияния “моря” и “неба” и, самое главное, в картине борьбы моря с тучами (мглой). Практически почти все глаголы — несовершенного вида настоящего времени, поскольку одни из них показывают действия сиюминутного настоящего, а другие — повторяющиеся, закономерные для природы обычные действия.

Большую смысловую нагрузку несут местоимения, среди которых можно выделить три группы: 1) Группа местоимений “Я-мне” связана с “автором”; самая большая группа 2) “Ты-тебе-твоё...” относится к “морю”; 3) Местоимение “его” относится к небу. Сама по себе форма “его” уже подчёркивает отстранённость и удалённость. Употребляя трижды “его” вместо слова “небо”, автор тем самым обращает внимание на то, что небо далеко от “моря” и “автора”. Местоимения “Я” и “мне” употребляются каждое по разу, зато местоимения группы “Ты” встречаются в тексте 19 раз. Почему же так много? Наверное, много раз повторяя “ты”, “тебе”, автор хотел выразить какой-то особый смысл. Может быть, повторяя всё время “ты”, автор тем самым как бы создаёт ситуацию душевного разговора, интимной беседы, беседы с “морем”. Причём порой кажется, что “я” как бы переходит в “ты” (Я=ты), то есть, “автор” как бы ставит себя на место “моря”.

Лексико-тематические поля:

Мы уже довольно подробно рассмотрели словарь стихотворения. Давайте ещё посмотрим, как характеризуются в стихотворении “море”, “небо” и “тучи” или иначе говоря, какой лексикой представлены темы “моря”, “неба” и “туч” в различных композиционных частях.

Лексико-тематическое поле “моря” (в скобках указываются композиционные части):

- 1) “лазурное”, “безмолвное”, имеющее “бездну”, оно “живо”, “дышит”, “наполнено смятенной любовью и тревожной думой”;
- 2) “необъятное лоно”, “дышит” напряжённой грудью;
- 3) его тянет “из земная неволи” небо;
- 4) “чисто” (“в присутствии чистого неба”), “льёшься” (“светозарной лазурью”), “горишь” (“вечерним и утренним светом”), “ласкаешь”, радостно блещешь”;
- 5) “бьёшься”, “воешь”, “волны подьёмлешь”, “рвёшь”, “терзаешь” (“враждебную мглу”), “полное тревоги”, “вздымаешь испуганны волны”;
- 6) “сладостный блеск”, “обманчив неподвижности вид”, “в покойной бездне”, “скрываешь смятенье”, “любуйся небом, дрожишь”.

Лексико-тематическое поле неба:

- 3) “далёкое”, “светлое”, “таинственной, сладостной полное жизни”;
- 4) “чисто”, “светозарной лазурью”, “вечерним и утренним светом”, “облака золотые”, “звездами”.

Лексико-тематическое поле туч:

- 5) “тёмные тучи”, “враждебная мгла”.

Как мы видим, “тучи” обозначены довольно однозначно как нечто тёмное, враждебное. В характеристике неба подчёркивается прежде всего, что оно несёт свет (“светозарная лазурь”), “таинственной, сладостной полное жизни (“золотые облака”, “звёзды”). Небо таким образом предстаёт как идеальный мир.

А “море” показано в различных аспектах. С позиции пространства — это “бездна”, “необъятное лоно”; с позиции времени — автор показывает нам несколько состояний моря в различные периоды времени: море, к которому обращается “автор” в начале стихотворения (“безмолвное море, лазурное море”); море при ясной погоде, во время слияния с небом утром,

вечером (“вечерним и утренним светом горишь”) и ночью (“радостно блестяшь звездами его”); море во время бури (“ты бьёшься, ты воешь...”); море после бури и наконец, в заключительных строчках, море, которое уже вне конкретного времени, постоянно “в бездне скрывает смятенье”. В разные эти временные моменты даётся разная цветовая (“лазурное”), световая (“... светом...горишь”) характеристики. Не раз “автор” подчёркивает, что море — живое. Важно отметить и то, что “море” в неволе, оно рвётся из “земных неволи” к небу. Возможно, это один из главных моментов в описании “моря”— устремлённость от земли к небу. Это определяет все действия “моря”. В этом смысл “моря” как персонажа стихотворения. Почему же “море” так устремлено к небу?

Несмотря на наш подробный анализ, наверное, остаётся неясным это стремление моря к небу и весь смысл стихотворения. Чтобы понять его, нужно решить вопрос, кого или что имел в виду поэт, говоря о море, небе и тучах.

Мы частично уже ответили на этот вопрос. Небо, конечно, символ идеального прекрасного мира, а тучи (мгла)—какие-то злые силы, возникающие на пути к этому миру. Что же касается “моря”, то здесь сложно дать однозначный ответ. Скорее всего — это выражение духовного начала в широком смысле слова, это может быть и душа поэта, и душа влюблённого, и душа Фауста, и всякая живая душа, которая устремлена от земных реальностей к идеальному. Такого рода истолкование вполне соответствует романтическому мирозерцанию. Ведь Жуковский был романтик, а эта его элегия — романтическое стихотворение.

〈5〉 СТИХОТВОРЕНИЯ.

(а) ВЕЧЕР. *Элегия* (отрывки)

—————〈略〉—————

- Как солнца за горой пленителен закат, — *как... は感嘆文で主語は закат
 Когда поля в тени, а рощи отдалённые солнца
 И в зёркале воды колеблющийся град *колеблющийся > колебаться
 Багряным блеском озарённые; *озарены (>озарить) は本来な
 ら озарён (主語=град)
- Когда с холмов златых стада бегут к реке *когда... は前連の когда... と
 И рева гул гремит звучнее над водами; 同格 *звучнее > звучно
 И, сети склав, рыба́к на лёгком челноке *склав > скласть (=сложить)
 Плы́вет у бре́га меж куста́ми. の副動過 *брега=берега >
 берег *меж=между
- Уж вечер... облаков померкнули края, *края (>край) облаков=主語
 Последний луч зари на башнях умирает;
 Последняя в реке блестящая струя *блестящая > блестеть
 С потухшим небом угасает. *потухшим > потухнуть
 *струя угасает...
- Всё тихо: рощи спят; в окрестности покой; *простершись > простереться
 Простёршись на траве под ивой наклонённой, *наклоненной > наклонить
 Внимаю, как журчит, сливаясь с рекой, *как... の主語は поток
 Поток, кустами осенённый. *сливаясь > сливаться
 *осененный > осенить

—————〈略〉—————

(1806)

(б) ЦВЕТÓК. *Романс.*

Минутная красá полéй,

*краса = красота

Цветóк увядший, одинокой,

*увядший = увянуть の能形過

Лишён ты прелести своéй

*одинокой = одинокий

Рукóю óсени жестóкой.

*лишён > лишить

Увѣ! нам тóт же дáн удел,

*тот же удел дан нам

И тóт же рóк нас угнетáет:

*тот же = same *удел = судьба

С тебѣя листóчек облетéл —

*дан > дать

От нáс весéлье отлетáет.

*листочек = лист

Отъёмлет кáждый дéнь у нáс

*отъёмлет = отнимает >

Или мечтú иль наслаждéнье,

отнимать (主語は каждый день)

И кáждый разрушáет чás

*каждый час は разрушает の主語

Драгóе сéрдцу заблуждéнье.

*драгое = дорогое

Смотри... очаровáнья нёт;

*смотри = 相手の注意を喚起する表現

Звездá надéжды угасáет...

Увѣ! Кто скáжет: жízнь иль цвёт

*быстрее > быстро

Быстрéе в мíре исчезáет.

(1811)

(В) ПЕВЕЦ ВО СТАНЕ РУССКИХ ВОИНОВ (отрывки)

Певец

На поле бранном тишина;

Огни между шатрами;

Друзья, здесь светит нам луна,

Здесь кров небес над нами,

Наполним кубок круговой!

Дружнее! руку в руку!

Запьем вином кровавый бой

И с падшими разлуку.

Кто любит видеть в чашах дно,

Тот бодро ищет боя...

О всемогущее вино,

Веселие героя!

Воины

Кто любит видеть в чашах дно,

Тот бодро ищет боя...

О, всемогущее вино,

Веселие героя

Певец

Отчизне кубок сей, друзья!

Страна, где мы впервые

Вкусили сладость бытия,

Поля, холмы родные,

Родного неба милый свет,

*бранное поле=поле брани (= битвы)

*шатрами>шатёр

*наполним>наполнить (=let's...)

*дружнее>дружно

*руку в руку=рука в (об) руку

*запьем>запить (目的語=бой и разлуку) *разлуку с падшими (>пасть)

*кто... は тот にかかると関係詞節

*o=間投詞

*веселие героя=вино

*сей кубок=対格

*отчизне=отчизна (=родина)

の与格 *где...бытия は страна

にかかると関係詞節

*милый свет родного неба

Знакомые потоки,
 Златые игры первых лет
 И первых лет уроки,
 Что вашу прелесть заменит?
 О родина святая,
 Какое сердце не дрожит,
 Тебя благославляя?

Там всё — там родших милый дом;
 Там наши жены, чада;
 О нас их слёзы пред творцом;
 Мы их отрада;
 Там девы — прелесть наших дней,
 И сонм друзей бесценный,
 И царский трон, и прах царей,
 И предков прах священный.

За них, друзья, всю нашу кровь!
 На вражьи грянем силы;
 Да в чадах к родине любовь
 Зажгут отцов могилы.

Воины
 За них, за них всю нашу кровь!
 На вражьи грянем силы;
 Да в чадах к родине любовь
 Зажгут отцов могилы.

*уроки первых лет
 *вашу прелесть = страна, поля,
 холмы, свет, потоки, игры,
 уроки...
 *что...? какое...? ともに修辞疑問
 *благославляя > благославлять
 * там = на родине * родших =
 родных * чада (> чадо) = дети
 *пред = перед
 *творцом (> творец) = бог
 *за них всю нашу кровь =
 (посвятим) всю нашу кровь за
 (= для) них
 *на вражьи силы = на вражес-
 кие силы *да могилы отцов
 зажгут любовь к родине в
 чадах *да = пусть *зажгут >
 зажечь

(1812)

(Г) ЛЕСНО́Й ЦАРЬ. *Баллада* (перевод из Гёте)

Кто ска́чет, кто мчи́тся под хла́дною мгло́й? *хладною = холодной
 Ездóк запозда́лый с ним сы́н молодóй. *издрогнув > издрогнуть
 К отцу́ весь издро́гнув, малю́тка прини́к; *приник (>приникнуть) к отцу
 Обняв, его держит и греет старик. *обняв > обнять

“Дитя́, что ко мне́ ты так ро́бко прильну́л”?— *что=почему *в глаза

“Роди́мый, лесно́й царь в глаза́ мне сверкну́л: мне=в мои глаза

Он в те́мной коро́не, с густо́й боро́дой”,— *родимый=отец

“О не́т, то белее́т тумáн над водо́й”. *то=это=既述内容を指し “これは
 ね、あれはね”

“Дитя́, оглянися́; младе́нец, ко мне́; *оглянися > оглянуться

Весёлого́ мно́го в моёй сторо́не: *ко мне = (иди) ко мне

Цветы́ бирюзо́вы, жемчу́жны стру́й; *бирюзовы=бирюзовые=бирюза

Из зо́лота слиты́ черто́ги мой”. *слиты >
 トルコ石)の形 *слить *чертог=дворец

“Роди́мый, лесно́й царь со мно́й говори́т:

Он зо́лото, перлы́ и ра́дость сули́т”.—

“О не́т, мой младе́нец, ослы́шался ты́:

То ве́тер, просну́вшись, колы́хнул листы́”. *проснувшись > проснуться

“Ко мне́, мой младе́нец; в дубро́ве моёй

Узна́ешь прекра́сных мо́их дочере́й:

При ме́сяце бу́дут игра́ть и лета́ть,

Игра́я, лета́я, тебя́ усыпля́ть”.

“Роди́мый, лесно́й царь созва́л дочере́й:

Мне, ви́жу, кива́ют из те́мных ветве́й”.——

“О не́т, всё споко́йно в ночно́й глубине́:

То ве́тлы се́дые сто́ят в сторо́не”. *ве́тлы > ветла

“Дитя́, я плени́лся твоёй красо́той:

Нево́лей иль во́лей, а бу́дешь ты мо́й”.—— *неволей иль волей=волей-

“Роди́мый, лесно́й царь нас хо́чет догна́ть; неволей=по необходимости

Уж во́т он: мне ду́шно, мне тя́жко дыша́ть”.

Ездо́к оробе́лый не ска́чет, летит; *ездок=отец

Младене́ц тоску́ет, младе́нец кричи́т; *оробелый=испуганный

Ездо́к погоня́ет, ездо́к доскака́л...

В рука́х его́ ме́ртвый младе́нец лежа́л.

(1818)

(д) 19 МА́РТА 1823

Ты пре́до мно́ю *предо=передо

Стоя́ла ти́хо.

Твой взо́р уны́лый

Бы́л по́лон чу́ства. *полон > полный

Он мне́ напо́мнил

О ми́лом про́шлом...

Он бы́л послед́ний

На здéшнем све́те.

Ты уда́лилась,

Как ти́хий а́нгел;

Твоя могила,
Как рай, спокойна!

Там все земные

*там=в раю

Вспоминанья,

Там все святые,

О небе мысли.

Звезды небес,

Тихая ночь!...

(1823)

(е) НЕВЫРАЗИМОЕ (отрывок)

Что наш язык земной пред дивною природой?

С какой небрежною и легкою свободою

*лёгкую=лёгкой

Она рассыпала повсюду красоту

*она=природа

И разнovidное с единством согласила!

*(она) согласила разнovidное с
единством

Но где, какая кисть её изобразила?

Едва-едва одну её черту

*черту は поймать の目的語

С усилием поймать удастся вдохновенью...

*удастся (>удаться) は無人
称述語

(1819)

(ё) СУД БОЖИЙ НАД ЕПИСКОПОМ (отрывки)

Были и лето и осень дождливы;

*дождливы=дождливые

Были потоплены пажити, нивы;

*потоплены>потопить=утопить

Хлеб на полях не созрел и пропал;

*пржити>пажить=луг

Сделался голод, народ умирал.

Но у епископа, милостью неба,	*милостью неба
Полны амбары огромные хлеба;	*полны (>полный)= амбары の 述語
Жито сберёг прошлогóднее он:	*сберёг>сберечь
Был осторожен епископ Гаттón.	*осторожен>осторожный
Рвутся толпой и голодный и нищий	*рвутся>рваться
В двéри епископа, трéбуя пíщи;	*толпой=как толпа
Скуп и жесток был епископ Гаттón.	*требуя>требовать
Общей бедою не трóнулся он.	*скуп>скупой
	*жесток>жестокий
Слушать их вóпли ему́ надоело;	*трóнулся=взволновался
Вót он решился на стра́шное дéло:	*надоело>надоестъ
Бéдных из б́лижних и д́альных сторón,	*слышно=副詞・聞こえるように
Слы́шно склика́ет епископ Гаттón.	*скликать=собирать криком
К сроку собра́лись зва́ные гóсти,	*к сроку=в срок=期限通りに
Блédные, ча́хлые, ко́жа да ко́сти;	*блédные, чахлые, кожа да кости は全て гости にかかる
Стáрый о́громный сара́й отворён,	*отворён>отворить
В нём угостíт их епископ Гаттón.	
Вót уж столпíлись под крóвлей сара́я	
Всё пришлецы́ из о́кружного кра́я...	*пришлецы>пришлец=прише- лец
Как же их прíнял епископ Гаттón?	
Был им сара́й и с гостя́ми сожжён.	*сарай с гостями был сожжён (>сжечь) им (=епископом)
Глядя епископ на пéпел пожа́рный,	*глядя>глядеть
Ду́мает: “Будут мне всё благода́рны;	*все будут благодарны мне

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

Разом избавил я шуткой моёй *я избавил наш голодный край
Край наш голодный от жадных мышей”. от жадных мышей (>мышь)

Утром он входит в покой, где висели *покой=комната
Предков портреты, и видят, что съели *портреты висели и видят...
Мыши его живописный портрет, *его=епископа
Так, что холстины и признака нет. *так (,) что=その結果

Вот и другое в ушах загремело: *другое=他のこと・もの
“Бог на тебя за вчерашнее дело! *Бог (обижается, сердится)
Крепкий твой замок, епископ Гаттон, на тебя за...
Мыши со всех осаждают сторон”. *мыши осаждают замок со ...

В лёгкую лодку епископ садится;
К башне причалил, дверь запер и мчится *запер>запереть
Вверх по гранитным ступеням крутым; *мчится>мчаться
В страхе один затворился он там.

Пал на колени епископ и криком *епископ пал (>пасть) и зовёт
Бога зовёт в исступлении диком.
Воет преступник... а мыши плывут... *воет>выть
Ближе и ближе... Доплыли... Ползут.

Вдруг ворвались неизбежные звери; *звери=мышь
Сыплются градом сквозь окна, сквозь двери, *сыплются>сыпаться
Спереди, сзади, с боков, с высоты...
Что тут, епископ, почувствовал ты? *тут=тогда

Зу́бы об ка́мни о́ни наво́стрили.	*наво́стричь = заостри́ть
Гре́шнику в ко́сти их жа́дно впу́стили,	*(они) впусти́ли их (=зубы) в
Ве́сь по су́ставам разде́рнут бы́л он...	кости грешника
Та́к бы́л нака́зан епи́скоп Га́тто́н.	*по = 運動の多方向性を表す
	*раздернут > разде́рнуть
	*наказан > наказа́ть

<6> ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ.

1. Отцом Жуковского был русский помещик Афанасий Иванович Бунин. Почему мальчику дают фамилию Жуковский и отчество Андреевич?
2. Что вы можете сказать о родине Жуковского?
3. Сколько лет было Жуковскому, когда он окончил Благородный пансион при Московском университете?
4. Как вы думаете, почему Жуковский быстро бросает службу в Главной соляной конторе?
5. Если сравнить продвижение по службе трёх русских поэтов: Державина, Жуковского и Пушкина, у кого оно было довольно удачным, а у кого — неудачным?
6. Какие печальные события оставили глубокий след в душе Жуковского, как они отразились в его стихах?
7. В каком возрасте и где умер Жуковский?
8. Какими иностранными языками занимался Жуковский?
9. Благодаря Жуковскому русский читатель познакомился с лучшими произведениями западноевропейской литературы. Каких известных авторов и какие известные произведения перевёл Жуковский?
10. Есть ли в Японии переводчик, который подобно Жуковскому открыл читателю окно в западную литературу?

ВСТРЕЧИ С РУССКОЙ ПОЭЗИЕЙ (ЖДАНОВ В.Н. • СУДЗУКИ Д.)

11. Какое участие принял Жуковский в отечественной войне 1812 года как гражданин и поэт?
12. Что вы можете сказать о Жуковском как человеке?
13. Каков лирический герой Жуковского?
14. Почему Жуковский называл себя я “певцом чертей и ведьм”?
15. Найдите в библиотеке сочинения Жуковского и посмотрите, чего больше у Жуковского: переводов или своих стихов?
16. Какой лирический пейзаж можно часто встретить в поэзии Жуковского?
17. Чем можно объяснить пессимизм Жуковского в стихах, посвящённых любви?
18. Посмотрите в словарях, что значит слово “баллада”?
19. Какие вы знаете баллады Жуковского?
20. Что дал Жуковский русской литературе?